

La traducción de mundos ficticios en la literatura entre el alemán y el español: el caso de *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* de Alfred Kubin

The Translation of Fictional Worlds in Literature between German and Spanish: The Case of *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* by Alfred Kubin

Robert Szymyślik
 Universidad Pablo de Olavide
 rszyl@upo.es
 Orcid: <https://orcid.org/0000-0003-1403-0692>

Recibido: 18/11/2020
 Aceptado: 25/01/2021
 DOI: <https://dx.doi.org/10.12795/mAGAzin.2020.i28.06>

Introducción y objetivos

El siguiente trabajo se basa en el estudio de la traducción de los elementos definitorios que forman los cimientos de un mundo ficticio literario entre la lengua alemana y la española. La obra escogida para llevarlo a cabo es *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* del autor Alfred Kubin, una obra que destaca por mostrar a los receptores un ejemplo de realidad alternativa densa y sólidamente edificada, esto es, basada en un gran número de elementos conceptuales que contribuyen a aumentar la distancia entre el mundo que ocupan los receptores y el cosmos representado en la novela. Los objetivos fundamentales de este artículo son los siguientes: comprender el concepto de «mundo ficticio» y los procedimientos de construcción de mundos; entender la edificación de estas dimensiones imaginarias en el campo de la literatura; explorar las bases de la traducción de los fundamentos de los mundos ficticios que se crean en obras literarias; y, por último, extraer conclusiones acerca de la transferencia de un ejemplo de mundo ficticio literario entre el alemán y el español, en este caso, el mostrado en *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* de Alfred Kubin.

2. La traducción de mundos ficticios y la literatura

En el centro de la base teórica de este trabajo se sitúa la noción de «mundo ficticio». Pueden entenderse estas estructuras narrativas como el espacio en el que se desarrolla una historia y en el que se sitúan los personajes que intervienen en ella. Dispone de múltiples definiciones en el seno de la disciplina de la «construcción de mundos» (*world-building* o *worldmaking* en el contexto anglosajón), campo que estudia la formación de estos universos imaginarios (Gavins y Lahey, 2016): se pueden concebir como pequeños mundos hipotéticos a los que afectan restricciones y condicionantes delimitados y en los que aparece un número determinado de individuos (Doležal

Resumen:

El presente artículo se centra en la indagación de la traducción de las estructuras narrativas denominadas «mundos ficticios» en la modalidad literaria entre el alemán y el español. De forma concreta, en él se pretenden analizar los mecanismos que pueden aplicarse al trasvase de los elementos específicos que actúan como cimientos de los mundos ficticios entre entornos socioculturales. La transferencia funcional de estos componentes garantiza que los receptores meta sean capaces de concebir mentalmente una nueva realidad narrativa, por lo que es fundamental que esta tarea se lleve a cabo eficientemente. Los objetivos de investigación de este trabajo se cumplen a través de la observación del mundo ficticio construido en la obra *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* de Alfred Kubin, que presenta un ejemplo destacado de esta clase de dimensiones hipotéticas. Este análisis está basado en teorías provenientes de los estudios descriptivos de traducción y en los trabajos de autores como Toury (1980), Lambert y Van Gorp (1985) o Munday (2001). Consiste en un vaciado integral de los elementos conceptuales fundacionales del universo de esta novela, una selección de los ejemplos más relevantes para los propósitos de este trabajo y su disección traductológica con la meta de identificar los procesos utilizados para trasvasarlos y para evaluar la funcionalidad de cada uno de los equivalentes propuestos para evocar la realidad de esta novela en el contexto hispanohablante.

Palabras clave: alemán, español, Kubin, mundos ficticios, traducción literaria

Abstract:

This paper is centered on the research of the translation of the narrative structures called «fictional worlds» in the literary modality between German and Spanish. Specifically, the mechanisms that can be implemented to the transfer of the concrete elements that act as the foundations of fictional worlds between sociocultural contexts will be analyzed in it. The functional rendering of these components guarantees that the target recipients will be able to mentally conceive the new narrative reality and this is why it is fundamental to undertake this task efficiently. This paper's research goals will be accomplished by means of the observation of the fictional world built in the work *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* by Alfred Kubin, which presents an outstanding example of this type of hypothetical dimensions. This analysis is based on theories pertaining to the field of Descriptive Translation Studies and on the works by authors such as Toury (1980), Lambert and Van Gorp (1985) or Munday (2001). It consists on the integral search of the founding conceptual elements of the universe of this novel, a selection of the most relevant examples for the objectives of this paper and its translation dissection in order to identify the processes used to render them and to assess the functionality of each of the equivalents proposed to evoke the reality shown in this novel in the Spanish-speaking context.

Keywords: fictional worlds, German, Kubin, literary translation, Spanish

1998: 20).

Esta definición pone el énfasis en la interrelación entre el entorno imaginario y los personajes que existen en él, quienes son los motores de la trama. Los mundos ficticios son modelos plausibles de realidades alternativas y pueden plasmarse en numerosos tipos de obras de arte (Ryan 1991: vii), tales como videojuegos o (como en el caso del universo imaginario estudiado en este trabajo) novelas o relatos. Ryan (1980: 403) también expone un factor fundamental para comprender exhaustivamente los mundos ficticios: debido a que ninguna narración refleja con exactitud milimétrica el mundo real, al margen de su género narrativo, cualquier clase de obra centrada en relatar una historia crea un mundo ficticio. Estas estructuras podrán mostrar un nivel notable de similitud con la realidad externa, pero nunca mostrarán todas sus facetas. Por tanto, cualquier obra narrativa origina un universo alternativo, lo que evidencia la importancia de este concepto para la narración de historias.

Asimismo, de acuerdo con Ronen (1994: 29), los mundos ficticios pueden mostrar una complejidad destacada y llegar a representar sistemas de realidad que posean, a su vez, subestructuras conceptuales y narrativas que imiten el mundo real. A pesar de que los mundos ficticios se plasmen en soportes narrativos, artísticos o simplemente teóricos, este hecho no interviene en el grado de elaboración que muestran estas dimensiones innovadoras a sus receptores.

La traducción de este tipo de estructuras radica en la comprensión profunda de su naturaleza, de sus implicaciones para la creación narrativa y de los procesos que conducen a su surgimiento, como expresan los autores anteriormente citados. La traducción de tales realidades imaginarias se fundamenta principalmente en la identificación de sus cimientos conceptuales, que pueden adoptar diferentes formas en función de si pertenecen o no a su diégesis (término que alude a la historia y al mundo interno de una obra, de acuerdo con Prince 2003: 1964). Aquel contenido incorporado del mundo exterior a la propia narración representa nociones extradiégéticas, mientras que la construcción de ideas totalmente nuevas da lugar a nociones diégéticas que serán el centro de las indagaciones realizadas en torno a *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* de Alfred Kubin (Szymyślik 2019: 180-217).

El análisis de la traducción de los mundos ficticios creados en el género de la novela requiere entender qué rasgos tiene que mostrar un texto para que pueda ser catalogado como literario: puede interpretarse como todo producto artístico cuya pretensión es alcanzar una elaboración estética notable o que emana de las habilidades virtuosas de sus compositores (Wellek y Warren 1979: 24-26). Además, estos autores especifican que los textos literarios pueden encuadrarse en lo que se denomina «ficción imaginativa» o incluso «ficción fantástica» que puede relacionarse directamente con la creación de mundos imaginarios (*ibid.*).

En lo referente a la traducción literaria, Lefevere (1997: 137) aclara que su objetivo elemental es posibilitar la diseminación de una creación, de un autor e incluso de un género narrativo en su totalidad en contextos lingüísticos y culturales nuevos. Si se relaciona este pensamiento con la concepción de mundos ficticios, podría aseverarse que el propósito de la traducción de estas estructuras narrativas (en la esfera literaria o en cualquier otra) es difundir un universo imaginario específico a lo largo de diferentes culturas y regiones geográficas. Respecto del concepto «contexto sociocultural», se entiende por este el cúmulo de singularidades sociales, ideológicas y culturales que muestra un público meta, relacionadas tanto con la región geográfica y las particularidades de la sociedad que la ocupa como con el momento histórico en el que se recibe una obra determinada. En el caso de esta novela (publicada en 1908), el salto entre épocas es destacado y es posible que fuera necesario aplicar estrategias de traducción que permitieran a los destinatarios comprender nociones que podían resultar complejas en el año en el que se presentó la novela traducida (1988) desde un punto de vista temporal, además de tácticas de traducción que permitían establecer puentes entre singularidades de culturas que podían coexistir en el mismo momento histórico.

De acuerdo con Hayes (1975: p. 838), los textos literarios pueden adoptar prácticamente una infinitud de estilos y formatos, por lo que, solo en el campo de la literatura, los mundos ficticios podrán poseer una naturaleza en extremo multiforme. Este dato aumenta la complejidad de la tarea del estudio de los mundos ficticios y de su traducción.

Nord afirma que el propósito de una traducción, aplicable al campo de la traslación de tipo literario, es la búsqueda de una coexistencia equilibrada entre los efectos que los autores de los textos de partida pretendían otorgarle a su creación y las funciones que debía cumplir el mensaje en el entorno de origen (2018: 81). Bassnett (2002: 100-115) enfoca estos mismos principios desde la perspectiva de las sensaciones que suscita una obra narrativa, componente esencial para la asimilación de una composición desarrollada en cualquier soporte. Los nuevos receptores deberían ser capaces de detectar el contenido emocional de una narración en su contexto sociocultural y deberían poder experimentar las mismas sensaciones que los receptores de las narraciones originales. En el supuesto de la traducción de mundos ficticios, una meta universal en todos ellos es la de presentar un entorno imaginario a unos receptores, lo que constituiría su efecto principal. Las funciones específicas del universo alternativo pueden posteriormente variar en función de su estructura, su naturaleza y de la modalidad creativa en la que se haya desarrollado. Podrían estar enfocados a suscitar una reflexión o un sentimiento de acuerdo con la composición de la propia dimensión alternativa y con los acontecimientos que suceden en ella, la abstracción artística o el simple disfrute de una historia y de un universo imaginario.

3. Análisis de la traducción del mundo ficticio construido por Alfred Kubin en *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman*

3.1. Alfred Kubin y *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman*

El autor de la obra analizada, Alfred Kubin, nació en Leitmeritz en 1877. Se formó en fotografía y pintura e ingresó en los círculos simbolistas y expresionistas como ilustrador. Murió en Zwickledt en 1959, dejando tras de sí una amplia producción en forma de ilustraciones y narraciones (Kubin 2019: 4). En la obra de Kubin, tanto en su vertiente artística como literaria, la mezcla entre la realidad y el sueño, entre lo corpóreo y lo irreal es la tónica dominante y sus obras están vinculadas por las características penumbrosas de sus relatos, equivalente narrativo de su trabajo como dibujante (Andrade, Gimber y Goicoechea 2010: 97).

La novela estudiada (publicada en 1908) relata la historia de un visitante a la extraña tierra creada por el misterioso Claus Patera, quien ha construido el *Traumreich* o «Reino de los Sueños». En su capital, Perla, el protagonista comienza a trabajar como ilustrador en el periódico local. Fascinado por la penumbra constante en la que se encuentra sumida esta región, se convierte en el testigo principal de la caída de este reino en la locura y la destrucción (Kubin, 2019). La novela, presentada en 1909, gozó de gran éxito tras su publicación (Kubin, 2017: p. vii). La interrelación con su trabajo como dibujante se ve narrativamente en el estado crepuscular perpetuo en el que se encuentra esta tierra, caracterizada por tonos grises y negruzcos. Además, Kubin ilustró esta obra con múltiples imágenes e incluso un mapa de la ciudad de Perla, la capital del *Traumreich*, en el que expone la solidez de su mundo fantástico, factor que contribuye a aumentar la complejidad de su relato.

Esta obra presenta a los lectores un mundo ficticio sólido y notablemente cimentado, en el que los conceptos diegéticos y extradiegéticos contribuyen a tejer un rico tapiz narrativo. Sus bases, como se verá en el análisis, requieren procedimientos avanzados de traducción para mostrar a los receptores meta una manifestación sugestiva del universo original.

3.2. Metodología de análisis traductológico

Para estudiar la traslación de los fundamentos esenciales del mundo ficticio que se muestra en *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* de Alfred Kubin, se ha empleado un sistema de contrastación traductológica inspirado por las conclusiones de autores pertenecientes a los estudios descriptivos de traducción. Este método de comparación de los textos originales y sus traducciones permite obtener datos valiosos para descubrir las estrategias que pueden aplicarse a la transferencia de conceptos que contribuyen a visualizar un mundo ficticio y la funcionalidad de las opciones escogidas por los traductores para cuestiones específicas.

Los trabajos de Lambert y Van Gorp (1985), Hermans (2014), Munday (2016) y Venuti (en Munday 2016) permitieron desarrollar el modelo de análisis traductológico que se aplicó a la observación de esta novela (y que ha sido ampliamente detallado en Szymyślik 2019: 116-190). En primer lugar, fue necesario identificar conceptos clave del mundo ficticio de Kubin, esto es, los elementos que causan que su universo imaginario muestre una distancia notable con la realidad que ocupan su emisor y sus destinatarios. Posteriormente, se extrajeron los pasajes de la novela original en la que aparecían dichos componentes del discurso de Kubin, para lo que fue necesario aplicar las ideas de Toury (1980: 112-113) y Valero (2007: 129) para obtener muestras eficientes del texto origen. Ambos autores exponen que los extractos reducidos de los textos estudiados son la manera más eficiente de llevar a cabo un análisis de esta clase y obtener conclusiones extrapolables a las obras completas e incluso a otras composiciones. Toury (1995: 122) expresa también que no existe una extensión idónea para cada fragmento y que puede adaptarse en función de la clase de discurso, de los propósitos del estudio o de las características de la muestra concreta. No obstante, afirma que estos deberían contener íntegramente el problema de traducción analizado y la solución completa propuesta para él por los traductores. Por añadidura, de acuerdo con Venuti (Munday 2016: 155-156), se deben comparar pares de fragmentos del texto origen y del texto meta que permitan identificar las estrategias que se usan en contextos concretos para problemas similares. En este trabajo, las cuestiones observadas para obtener conclusiones son los elementos conceptuales y narrativos que permiten visualizar el mundo ficticio de Kubin.

Munday amplía la base teórica del modelo de estudio, pues asevera que no existe un sistema universal para llevar a cabo la contrastación de traducciones, lo que permite a los investigadores diseñar prototipos propios que

se adecuen a las singularidades de cada investigación (2016: p. 157). Por ello, en este trabajo se utiliza el método estructurado anteriormente en Szymyślik (2019: 116-190), adaptado a las peculiaridades del mundo ficticio de la novela de Kubin.

Los textos que se utilizan en el estudio traductológico se especifican a continuación: la edición original de la obra, publicada por la editorial Rowohlt Taschenbuch Verlag en 2019 y el único texto meta disponible en español, de acuerdo con los datos proporcionados por el Index Translationum (UNESCO 2020). Se titula *La otra parte: una novela fantástica*, presentado por Ediciones Siruela en 1988 y traducido por Juan José del Solar.

En el análisis, en primer lugar, se llevó a cabo un vaciado integral de los cimientos narrativos y conceptuales que sostienen el mundo ficticio de Kubin y, posteriormente, se seleccionaron aquellos que mostraban una adecuación más elevada a los propósitos de este trabajo, es decir, de acuerdo con su relevancia para concebir el universo de *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* y la complejidad del traslado de los datos entre la lengua alemana y la española. Se observan en el análisis las estrategias puestas en práctica por el traductor para transferir los componentes escogidos y la funcionalidad de los equivalentes propuestos, relacionada con el grado en el que los receptores meta puedan visualizar funcionalmente esta dimensión imaginaria en el contexto hispanohablante. Cada ejemplo aparece en tablas traductológicas especializadas (extraídas y adaptadas de la ficha de análisis de problemas de traducción vinculados a mundos ficticios de Szymyślik 2019: 267), que permiten identificar con facilidad las entradas observadas, así como su contexto y los pasajes en los que pueden encontrarse en el Mundo Ficticio Original (MFO) y en el Mundo Ficticio Meta (MFM).

3.3. Análisis traductológico del mundo ficticio de *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* de Alfred Kubin entre el alemán y el español

A continuación se presenta el estudio de ejemplos que cimientan el mundo ficticio de *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* entre el alemán y el español. Cada muestra se presenta en una tabla aparte y, a continuación, se encuentra el análisis específico de cada ejemplo.

3.3.1. Traumreich

Entrada del MFO <i>Traumreich</i>	Pasaje del MFO 9
Contexto en el MFO <i>Durch einen eigentümlichen Zufall kam Patera zu dem vielleicht größten Vermögen der Welt. Ihr einstiger Freund ging nun an die Verwirklichung einer Idee, welche allerdings eine gewisse Unerschöpflichkeit der materiellen Mittel zur Voraussetzung hat. – Ein Traumreich sollte gegründet werden!</i>	
Fuente del MFO Kubin, A. (2019). <i>Die andere Seite. Ein phantastischer Roman</i> . Rowohlt Taschenbuch Verlag.	
Entrada del MFM «Reino de los sueños»	Pasaje del MFM 15
Contexto en el MFM «Gracias a una extrañísima casualidad, Patera llegó a tener en sus manos acaso la fortuna más grande del mundo. Su viejo amigo se consagró entonces a la realización de un proyecto que, de algún modo, supone la existencia de recursos materiales prácticamente inagotables. ¡Había decidido fundar un Reino de los sueños!...»	
Fuente del MFM Kubin, A. (1988). <i>La otra parte: una novela fantástica</i> (Trad. J. J. del Solar). Siruela.	

El primer ejemplo de este análisis aparece en el pasaje reproducido anteriormente: se trata de *das Traumreich*, la tierra ficticia en la que se desarrolla la historia que Kubin relata en *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman*. Es una región en la que ocurren fenómenos extraños, en la que el tiempo se detiene y en la que parece imperar un crepúsculo perpetuo. Todo es nebuloso y confuso, como corresponde a un sueño.

La creación del personaje denominado Patera adopta la denominación *Traumreich* en alemán. Se trata de un *Kompositum*, una unidad léxica creada mediante la unión de lexemas (Reimann, 1999: 94) conformado por las voces *der Traum*, «sueño», y *das Reich*, «reino» (Illig, Grossman y Slabý 2002: 909, 1133), por lo que

podría interpretarse como «la tierra de los sueños» o el «reino de los sueños». A pesar de que la formación de *Komposita* es común en alemán, en este caso, *Traumreich* representa un neologismo, es decir, una palabra nueva que se incorpora a una lengua y que se ha creado *ad hoc* para una obra en particular a través de un proceso de lexicogénesis, diseñado por Kubin para aludir a su tierra imaginaria (Miller 2004: 10; Pikabea Torrano 2008: 158).

El equivalente que se puede detectar en la lengua meta es «Reino de los sueños». En él pueden encontrarse todos los matices semánticos que se incorporaron a la denominación original, pues contiene tanto el sentido de *der Traum* como de *das Reich* (Wahrig-Burfeind 2012: 1492, 1214-1215). Como no ha sido posible construir un único término que incluya toda la carga semántica del original que sea adecuado para este contexto artístico (debido al hecho de que no se pueden diseñar unidades compuestas en español de la misma manera que en alemán), se ha optado por la sintagmación. Constituye la creación de un neologismo mediante una estructura sintáctica que da como resultado una unidad léxica innovadora (Centro Virtual Cervantes 2020). Este proceso ha dado como fruto «Reino de los sueños», que contiene todos los matices del término original y resulta sugestivo para los receptores.

Como nota adicional, habría sido posible redactar el sustantivo «sueños» en mayúscula, para aportarle una mayor fuerza pragmática a la nueva denominación y aumentar su grandilocuencia para los lectores de destino. Es posible que Del Solar haya optado por esta opción para alejar la grafía española de las convenciones ortográficas alemanas, que exigen escribir todos los sustantivos en mayúscula (Reinmann 1999: 92-94).

3.3.2. Herr, Tien-schan, persischen Tiger

Entradas del MFO <i>Herr, Tien-schan, persischen Tiger</i>	Pasaje del MFO 17
Contexto en el MFO «Vor zwölf Jahren weilte mein jetziger Herr in dem weitläufigen Tien-schan oder Himmelsgebirge, welches zu dem chinesischen Zentralasien gehört. Er oblag dort hauptsächlich der Jagd auf die äußerst seltenen Tiere, die nur in jenen Gegenden noch vorkommen. Er wollte unter anderm einen persischen Tiger erlegen, und zwar sollte es ein Exemplar einer kleineren, ganz besonders langhaarigen Art sein [...]»	
Fuente del MFO Kubin, A. (2019). <i>Die andere Seite. Ein phantastischer Roman</i> . Rowohlt Taschenbuch Verlag.	
Entradas del MFM «Amo», «Tien-Shan», «tigre persa»	Pasaje del MFM 25
Contexto en el MFM «—Hace doce años vivía mi actual Amo en la vastísima región del Tien-Shan o Montañas del Cielo, perteneciente al Asia central china, donde se dedicaba principalmente a cazar animales rarísimos que sólo existen en aquellos parajes. Quería, entre otros, dar muerte a un tigre persa, un ejemplar que, para ser preciso, pertenecía a una especie más pequeña y de pelaje especialmente largo»	
Fuente del MFM Kubin, A. (1988). <i>La otra parte: una novela fantástica</i> (Trad. J. J. del Solar). Siruela.	

En el siguiente extracto, aparecen diferentes elementos que proporcionan conclusiones valiosas para este análisis: el primero de ellos es *der Herr*. En la historia de Kubin, *das Traumreich* está gobernado por Patera, el personaje que creó esta tierra, y sus sirvientes utilizan este apelativo para referirse a él, símbolo de su dignidad. Las convenciones de la lengua alemana establecen la obligatoriedad del uso de la mayúscula para redactar cualquier sustantivo (Reinmann 1999: 92-94). La elección por parte de Del Solar de un sustantivo en mayúscula en español («Amo») revela que ha decidido realizar conscientemente un fortalecimiento pragmático de este término, que transmite grandiosidad a los receptores meta.

Los siguientes componentes de este fragmento se relacionan con contenido externo a la propia historia (esto es, extradiegético) puesto que procede del mundo ajeno al universo ficticio de Kubin. En este caso, se trata de contenido relacionado con el campo de la geografía: en el texto original se detecta el término *Tien-schan* («Tien-Shan» en español) (McColl 2014: 898), que (como se indica en el texto original) alude a las «Montañas del Cielo» y que se extienden entre Europa y Asia. Kubin utiliza este concepto para aportar exotismo a su narración y

aumentar el misticismo de su personaje principal, Patera. Por añadidura, otro concepto relevante para el análisis y que aporta complejidad a la trama y, por ende, al mundo ficticio diseñado por el autor es *persischen Tiger*, traducido como «tigre persa», una especie de felino extinto que solo habitaba en Asia (Pandley 2014: 394).

3.3.3. Perle

Entrada del MFO <i>Perle</i>	Pasaje del MFO 18
Contexto en el MFO «Zwei Monate nach seiner Ankunft kamen bereits die erstern Häuser aus Europa, alle von beträchtlichem Alter und verwohnt. Geistvoll in einzelne Stücke zerlegt, wurden sie sogleich zusammengesetzt und auf die bereits vorher errichteten Fundamente gestellt. Natürlich gab es oft Kopfschütteln beim Anblick dieser schmutzigen und verräucherten alten Wände. Das Gold fluß aber in Strömen, und alles geschah dem Willen des Herrn gemäß. –Alles klappte. –Ein Jahr darauf muß Perle, die Residenzstadt des Reiches, schon fast so ausgesehen haben wie heute. Alle ehemals ansässigen Stämme zogen mit den Arbeitern ab, die Blauäugigen blieben»	
Fuente del MFO Kubin, A. (2019). <i>Die andere Seite. Ein phantastischer Roman</i> . Rowohlt Taschenbuch Verlag.	
Entrada del MFM «Perla»	Pasaje del MFM 27
Contexto en el MFM «Dos meses después de su regreso empezaron a llegar las primeras casas de Europa, todas bastante antiguas y ya deterioradas por el uso. Tras haberlas desmontado cuidadosamente, se ensamblaban de nuevo las diversas piezas y se colocaban en los fundamentos que previamente se habían construido. Claro que el aspecto de aquellas viejas paredes, sucias y ennegrecidas por el humo, dio lugar a numerosos comentarios. Mas el oro fluía a raudales y todo se cumplió de acuerdo a la voluntad del Amo. Las cosas salieron a las mil maravillas. Un año más tarde, <i>Perla</i> , la capital del Reino, debía de ofrecer aproximadamente el mismo aspecto que ahora tiene. Todas las tribus que habían vivido allí se retiraron junto con los obreros, y sólo se quedaron los ojizarcos»	
Fuente del MFM Kubin, A. (1988). <i>La otra parte: una novela fantástica</i> (Trad. J. J. del Solar). Siruela.	

En este extracto aparece uno de los elementos fundamentales para el mundo ficticio mostrado en *Die andere Seite*. Se trata del nombre de la capital del *Traumreich*, *Perle*, la ciudad alrededor de la cual se extiende la influencia y el gobierno de Patera. Este término, basado en el sustantivo *die Perle*, representa un caso de neosemia: constituye un procedimiento lexicogénico que consiste en aportar significados especiales a vocablos preexistentes en una lengua (Munat, 2015: pp. 96-99). Kubin ha modificado el sentido de *die Perle* para que actúe como la denominación de la ciudad principal de esta tierra. Del Solar ha utilizado la misma estrategia para formar la manifestación lingüística de este concepto y ha empleado el equivalente «Perla», mostrado en mayúscula para transmitir la importancia de esta noción a los lectores, razón por la que esta opción es funcional en el contexto de llegada.

3.3.4. Bahnhofsviertel, Verwaltungsbauten, Archiv, Post, Gartenstadt, Langen Gasse, französische Viertel

Entradas del MFO <i>Bahnhofsviertel, Verwaltungsbauten, Archiv, Post, Gartenstadt, Langen Gasse, französische Viertel</i>	Pasaje del MFO 51
Contexto en el MFO <i>Wie man daraus ersehen kann, gliederte sich Perle in vier Hauptteile: Das Bahnhofsviertel, an einem Sumpfe gelegen, gänzlich verräuchert, enthielt die öden Verwaltungsbauten, das Archiv, die Post. Es war ein unerfreulicher, langweiliger Bezirk. Die sogennante Gartenstadt, der Wohnsitz der Reichen, schloß sich an. Dann die lange Gasse; sie bildete das Geschäftsviertel. Hier wohnte der Mittelstand. Gegen den Fluß zu war ihr Charakter mehr ein dorftiger. Von der Langen Gasse bis an den Berg gedrückt lag der vierte Distrikt: das französische Viertel. Dieser kleine Stadtteil mit seinen 4000 Einwohnern, Romanen, Slaven und Juden galt als verrufene Gegend</i>	
Fuente del MFO Kubin, A. (2019). <i>Die andere Seite. Ein phantastischer Roman</i> . Rowohlt Taschenbuch Verlag.	

Entradas del MFM «Distrito de la estación», «edificios de la administración pública», «Archivo», «Correo», «Ciudad Jardín», «Calle Larga», «barrio francés»	Pasaje del MFM 72-75
Contexto en el MFM «Como podemos apreciar en él, Perla estaba dividida en cuatro sectores principales. El distrito de la estación, totalmente ennegrecido por el humo y situado al borde de un pantano, comprendía los desolados edificios de la Administración pública, el Archivo y el Correo. Era un distrito aburrido y desagradable, al que seguía la llamada Ciudad Jardín, zona residencial de los ricos. Luego venía la Calle Larga, que daba origen al distrito comercial. Allí vivía la clase media. En las proximidades del río, el barrio adquiría ya cierto carácter de aldea. Enclavado entre la Calle Larga y la montaña se levantaba el cuarto distrito: el Barrio francés. Este pequeño distrito, donde vivían unos cuatro mil latinos, eslavos y judíos, gozaba de una pésima reputación»	
Fuente del MFM Kubin, A. (1988). <i>La otra parte: una novela fantástica</i> (Trad. J. J. del Solar). Siruela.	

En este fragmento, se exponen diferentes partes del *Traumreich*, concretamente de su capital, elemento narrativo que muestra la complejidad que le aportó Kubin a su mundo ficticio, acompañado incluso de un mapa en la novela original (Kubin 2019: 525-253). El primer término es *Bahnhofsviertel*, un *Kompositum* formado por los sustantivos *der Bahnhof* («estación») y *das Viertel* («barrio» o «distrito», Ilig, Grossman y Slabý 2002: 126, 1256), traducido al español funcionalmente como «distrito de la estación». Los siguientes son *Verwaltungsbauten*, compuesto por los sustantivos *die Verwaltung* y *die Bauten*, plural del sustantivo *der Bau* («administración» y «edificio público», Ilig, Grossman y Slabý 2002: 1249, 132) y trasladado como «edificios de la Administración»; *das Archiv*, traducido como «Archivo» y *die Post* («el Correo»).

Un lugar especial merecen los dos términos siguientes: *Gartenstadt* y *Langen Gasse*. El primero, *Gartenstadt*, conforma un sustantivo compuesto por las voces *der Garten* y *die Stadt*, «jardín» y «ciudad», respectivamente (Ilig, Grossman y Slabý 2002: 430, 1061). Del Solar ha diseñado el equivalente «Ciudad Jardín», un término creado mediante sintagmación (Centro Virtual Cervantes 2020) que recoge toda la carga semántica de la denominación original y la traslada eficientemente a la lengua de llegada. Por su parte, *Langen Gasse* representa un neologismo creado mediante sintagmación en la lengua alemana y se ha trasladado al español como «Calle Larga», un equivalente adecuado tomando en consideración los componentes del término original (Wahrig-Burfeind 2012: 919-575). Para construir este equivalente también se ha utilizado la sintagmación y se observa que se ha mantenido la mayúscula tanto en el sustantivo como en el adjetivo que lo forman. El último término (*französische Viertel*) se ha trasladado con acierto como «Barrio francés». La mayúscula de «Barrio» probablemente podría eliminarse, debido al hecho de que el adjetivo *französische* aparece en minúscula, por lo que podría interpretarse que *das Viertel* se está usando como un sustantivo común que únicamente muestra la mayúscula debido a las convenciones ortotipográficas del alemán (Reimann 1999: 92-94).

Todos ellos representan equivalentes funcionales que permiten a los receptores concebir mentalmente la ciudad descrita por Kubin, cuyo mundo ficticio cobra vida con efectividad en la lengua española. Es digno de mención, no obstante, el hecho de que el equivalente «Calle Larga» no se ha redactado siguiendo las reglas ortotipográficas del español, pues en el caso de esta clase de denominaciones, que incluyen un adjetivo, solo se escribe con mayúscula el sustantivo (Real Academia Española 2020).

3.3.5. Leibniz' Monadologie

Entrada del MFO <i>Leibniz' Monadologie</i>	Pasaje del MFO 68
Contexto en el MFO <i>Alles, was man im Traumreich zu Gesicht bekam, war matt und stumpf. Wie weit das ging, bemerkte ich eines Tages beim Rasieren. Giovanni bediente mit gewohnter Eleganz, nur der Zustand seines Messers und des Kupferbeckens störten [...]. / «Was soll das heißen?» sagte ich zu dem Friseur, welcher mir eben einen schwer verständlichen Exkurs aus Leibniz' Monadologie vorlas, «der Herr Assistent könnte wohl diese Sachen ein bißchen besser instand halten»</i>	

Fuente del MFO

Kubin, A. (2019). *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman*. Rowohlt Taschenbuch Verlag.

Entrada del MFM

«*Monadología* de Leibniz»

Pasaje del MFM

99

Contexto en el MFM

«Todo lo que uno veía en el Reino de los sueños era opaco y confuso. Hasta qué punto era esto cierto pude constatarlo un día que me estaban afeitando. Giovanni me atendía con su habitual elegancia y lo único que allí molestaba era el aspecto, totalmente deslucido, de su navaja y de la bacía de cobre [...]. / —¿Cómo es esto? —le dije al peluquero que, en aquel preciso instante me estaba leyendo un pasaje bastante difícil de la *Monadología* de Leibniz—, su asistente podría tener estas cosas en mejor estado, ¿no le parece?»

Fuente del MFM

Kubin, A. (1988). *La otra parte: una novela fantástica* (Trad. J. J. del Solar). Siruela.

En este fragmento se localiza un componente procedente del mundo externo a la dimensión creada por Kubin: en concreto, se trata de la obra del filósofo y matemático Gottfried Leibniz, titulada *Monadologie* en alemán y que en español adopta el título *Monadología*. El equivalente que muestra el texto meta recoge el título utilizado para aludir a la obra de este autor, por lo que este fragmento traslada funcionalmente los datos que el autor incluyó en su mundo ficticio. De forma adicional, se ve que se han convertido eficientemente las comillas empleadas para marcar las intervenciones orales de los personajes en la lengua alemana en rayas. Estos signos ortográficos son los que se emplean para marcar diálogos en español y se han utilizado adecuadamente en la traducción estudiada (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española 2010: 377).

3.3.6. *Große Uhrbann***Entrada del MFO**

«*Große Uhrbann*»

Pasaje del MFO

70

Contexto en el MFO

Damit Du meine gute Laune begreifst, will ich Dir den letzten Scherz, den ich beobachtete, erzählen. Es ist der «große Uhrbann», so ist hier sein Name. Also höre einmal: Auf unserm Hauptplatze steht stämmig und massiv ein grauer Turm, so eine Art untersetzter Campanile. Er ist das Wohnhaus einer alten Uhr, deren Zifferblatt das obere Drittel einnimmt. Von dieser bei Nacht transparenten Scheibe lesen wir unsere Normalzeit ab, und alle übrigen Uhren in Stadt und Land werden nach ihr reguliert

Fuente del MFO

Kubin, A. (2019). *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman*. Rowohlt Taschenbuch Verlag.

Entrada del MFM

«*Gran Hechizo del Reloj*»

Pasaje del MFM

103

Contexto en el MFM

«[...] Para que comprendas la razón de mi buen humor te contaré algo sobre la última gracia que he tenido oportunidad de observar. Se trata del *gran Hechizo del Reloj*, como lo llaman aquí. Escucha, pues: en nuestra Plaza Mayor se levanta, sólida e imponente, una torre gris, una especie de modesto *campanile*. El monumento alberga un antiguo reloj, cuya esfera ocupa el tercio superior. En aquel disco, que de noche está iluminado, vemos siempre nuestra hora oficial, y todos los demás relojes de la ciudad y el campo se ponen en hora con él. Pero esto no tendría nada de particular si no fuera porque aquella torre posee, además, una extrañísima peculiaridad, que es la de ejercer una atracción increíble y misteriosa sobre todos los habitantes»

Fuente del MFM

Kubin, A. (1988). *La otra parte: una novela fantástica* (Trad. J. J. del Solar). Siruela.

En este pasaje aparece uno de los elementos sobrenaturales más destacados del mundo ficticio descrito en *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman: das Traumreich* se encuentra sumido en un estado de quietud anormal. Ello se debe al *große Uhrbann*, un encantamiento que emana de una torre campanario que tiene un reloj incorporado y desde la que Patera parece ejercer una influencia maligna sobre los habitantes de esta tierra. Esta denominación creada mediante sintagmación y que incorpora un *Kompositum* está formada por el adjetivo *groß* y los sustantivos unidos *die Uhr* y *der Bann* («reloj» y «hechizo», Illig, Grossman y Slabý 2002: 1161, 127). A través del adjetivo *groß*, Kubin centra la atención de los lectores mediante la amplificación de la importancia

pragmática de este concepto de su mundo ficticio. La opción diseñada por Del Solar es «gran Hechizo del Reloj»: en este término meta, se detecta que el traductor ha mantenido el adjetivo que acompaña al sustantivo compuesto (usado en en minúscula, tal como hizo Kubin) para transferir el fortalecimiento pragmático de esta noción y ha diseñado por sintagmación el equivalente «Hechizo del Reloj». En él, ambos elementos aparecen en mayúscula para recalcar su naturaleza especial de manera visual y aumentar su impacto en los lectores, el cual también se refuerza al reproducir Del Solar el resalte tipográfico que le aplica Kubin (las comillas en el MFO) mediante la cursiva en el MFM.

3.3.7. Traumländischen Bank

Entrada del MFO <i>Traumländischen Bank</i>	Pasaje del MFO 72
Contexto en el MFO <i>Bankier Alfred Blumentisch, unser Krösus, Direktor der traumländischen Bank, besitzt eine wertvolle Galerie, sogar einen Rembrandt und einen echten Grünewald, von dessen Existenz bei Euch kein Mensch eine Ahnung hat. «Die sieben Todsünden essen das Lamm Gottes», heißt dieses Gemälde. – Hier gibt es keine lustigen Farben, rein zeichnerisch ist mehr zu holen. Ich habe eine ganz nette Stelle beim illustrierten Traumspiegel: 400 fl. und bequeme Bedingungen. Meinen einzigen Kollegen, den Zeichner Nikolaus Castringius, habe ich noch nicht kennengelernt</i>	
Fuente del MFO Kubin, A. (2019). <i>Die andere Seite. Ein phantastischer Roman</i> . Rowohlt Taschenbuch Verlag.	
Entrada del MFM «Banco de los sueños»	Pasaje del MFM 105-106
Contexto en el MFM «El banquero Alfred Blumenstich, nuestro Creso y director del Banco de los sueños, posee una valiosísima galería en la que figuran incluso un Rembrandt y un auténtico Grünewald, cuya existencia ningún hombre sospecha. El cuadro se titula: <i>Los siete pecados capitales devorando al Cordero de Dios</i> . Aquí nadie utiliza colores vivos y el dibujo tiene mayor acogida. Tengo un puesto muy agradable en el <i>Espejo de los sueños</i> , periódico ilustrado: cuatrocientos florines y buenas condiciones de trabajo. Todavía no he conocido a mi único colega, el dibujante Nikolaus Castringius. Si decides venir, podría encontrarte algún trabajo en el periódico»	
Fuente del MFM Kubin, A. (1988). <i>La otra parte: una novela fantástica</i> (Trad. J. J. del Solar). Siruela.	

El siguiente fragmento contiene una mezcla de elementos diegéticos y extradiegéticos que son relevantes para comprender la densidad del mundo ficticio de Kubin y que permiten a los lectores sumergirse en un universo alternativo que goza de unos cimientos narrativos y conceptuales sólidos y sugestivos. Esta complejidad aparece gracias a los numerosos ejemplos de elementos conceptuales tanto provenientes de la realidad externa a la narración como contruidos por Kubin, que otorgan múltiples capas de contenido a este cosmos y, al mismo tiempo, permiten alejar el universo de la novela del que ocupan sus destinatarios. Desde el punto de vista de la traducción, es necesario aplicar procesos de documentación eficientes para comprender los conceptos que proceden del exterior de la narración y así proponer equivalentes funcionales. La primera noción extradiegética es *Krösus*, nombre de un personaje de la mitología griega que fue rey de Lidia (Mestica 1998: 15) al que Kubin alude por sus similitudes con el personaje descrito en este pasaje (llamado Alfred Blumentisch). Los siguientes componentes de la dimensión externa a la historia son los nombres de dos figuras relevantes del arte universal: Rembrandt y Grünewald (Chilvers, Adell y Moreno Carrillo 2007), cuyos nombres no requieren traducción y cuyas obras desempeñan un papel fundamental para comprender al personaje denominado Blumentisch, quien posee incluso pinturas de los artistas citados que, como explica Kubin, no se conocen en el mundo externo a la narración.

Respecto al contenido diegético de este extracto, se detecta, en primer lugar, el término *traumländischen Bank*. Se trata de un neologismo en alemán, formado por medio de sintagmación, que combina el sustantivo *die Bank* («banco», Illig, Grossman y Slabý 2002: 126) y un adjetivo creado *ex profeso* para esta narración: *traumländischen*. Debido a que esta tierra imaginaria se denomina en la novela *das Traumreich*, Kubin diseñó un adjetivo neológico para aludir a elementos pertenecientes a su mundo ficticio, derivados de la unión del sustantivo

der Traum y el sufijo *-ländisch*, que actúa como una marca que designa gentilicios en la lengua alemana, como en el caso de *isländisch* (Illig, Grossman y Slabý 2002: 612). Este adjetivo innovador se une al sustantivo *die Bank* y se ha transferido al español como «Banco de los sueños». Esta opción, si bien omite el matiz de gentilicio que posee el original, permite a los receptores recibir toda la carga de información que contiene el término original, por lo que es funcional y facilita la comprensión de este concepto del mundo ficticio de Kubin.

Las siguientes ideas novedosas que aparecen en este fragmento son, respectivamente, el título de una obra pictórica ficticia y el nombre de un periódico del *Traumreich*. El primero de ellos es el nombre de una obra imaginaria pintada por Grünewald y de la que solo existiría una copia en esta tierra fantástica, según Kubin: «*Die sieben Todsünden essen das Lamm Gottes*». Este título se ha trasladado como «Los siete pecados capitales devorando al Cordero de Dios», una opción que contiene todos los componentes de la denominación original y que permite concebirla en la cultura meta como el título de un cuadro, a pesar de que sea imaginario. Es destacable que, aunque Kubin ha empleado las comillas para resaltar este título, el traductor ha optado por la cursiva, cuyo uso en español es adecuado en estos casos.

El último componente es *Traumspiegel*: se trata del nombre de un periódico editado en el *Traumreich* y que sintácticamente representa un neologismo formado mediante composición, esto es, la unión de lexemas para construir un nuevo vocablo (Real Academia Española 2020). Se ha construido a partir de los sustantivos *der Traum* y *der Spiegel* (Illig, Grossman y Slabý 2002: 1133, 1049). Es posible que Kubin se inspirara en periódicos reales como el *Daily Mirror*, fundado en 1903, para crear la publicación principal de su mundo ficticio (Machin 2014: 269).

El equivalente presentado en la novela meta es «Espejo de los sueños»: en este neologismo, creado de nuevo mediante sintagmación, son perceptibles ambos componentes de la denominación original. Asimismo, se ha utilizado tanto la mayúscula para resaltar el sustantivo «espejo» para indicar a los lectores que se trata del título de una publicación como la cursiva, necesaria para expresar el título de los periódicos en español (Fundeu 2020).

3.3.8. *Großen Tempel*

Entrada del MFO <i>Großen Tempel</i>	Pasaje del MFO 102
Contexto en el MFO <i>Trotzdem viele von ihnen gebückten Tieren glichen, gefielen sie mir doch besser als die Städter. Sie schienen weniger zerrissen und gehetzt. Hier hatten sich die seltsamen mysthischen Gebräuche entwickelt, hier wurden sie noch genau befolgt und festgehalten. –Die Straße gabelte sich; wie ein Finger ragte ein dünner Turm über einer Kapelle, welche ganz mit Fresken bedeckt am Kreuzweg stand. «Rechts geht es zum Großen Tempel», machte uns der Postillon aufmerksam und deutete mit der Peitsche nach der Richtung</i>	
Fuente del MFO Kubin, A. (2019). <i>Die andere Seite. Ein phantastischer Roman</i> . Rowohlt Taschenbuch Verlag.	
Entrada del MFM «Gran Templo»	Pasaje del MFM 154
Contexto en el MFM «Aunque la gran mayoría parecieran animales encorvados, me gustaban más que los habitantes de la ciudad. Parecían menos descontentos y torturados. Allí se habían desarrollado una serie de usos y costumbres misteriosísimos, que aún eran rigurosamente observados. Al llegar a un punto la ruta se bifurcaba. Una esbelta torre se alzaba como un dedo sobre una capilla íntegramente decorada con frescos. / —El camino de la derecha conduce al Gran Templo —nos explicó el postillón, señalando con el látigo en la dirección indicada»	
Fuente del MFM Kubin, A. (1988). <i>La otra parte: una novela fantástica</i> (Trad. J. J. del Solar). Siruela.	

En este fragmento de la novela es posible encontrar otra peculiaridad del *Traumreich* y otro componente de la estructura compleja de este mundo ficticio. Se trata del término *Großen Tempel*, que indica que en esta tierra también existía una fuerte estructura religiosa, importante para comprender totalmente la psicología de la sociedad que la puebla, puesto que es un aspecto fundamental para entender cualquier mundo ficticio que muestra una estratificación narrativa y conceptual destacable (Szymyślik 2019: 215). Se trata de una noción

formada por el adjetivo *groß* y el sustantivo *der Tempel*, que ha sido transferida funcionalmente a la lengua española como «Gran Templo». Por medio del adjetivo *groß* (como ocurrió con otros elementos del mundo ficticio original estudiados en este trabajo), Kubin aclara en su novela que este *Tempel* ocupa un lugar especial en la jerarquía del sistema religioso que posee el *Traumreich*, por lo que es posible deducir que el reforzamiento pragmático de este término responde al objetivo de centrar la atención de los destinatarios en este templo específico. Del Solar ha mantenido la mayúscula en ambos componentes de la denominación meta para trasladar la importancia que posee en el mundo ficticio a los receptores en el mundo real, situados en este caso en el contexto hispanohablante.

3.3.9. Erzberges, Kugelblitze

Entradas del MFO <i>Erzberges, Kugelblitze</i>	Pasaje del MFO 102
Contexto en el MFO [...] wir befanden uns am Fuße des Erzberges, zum mancher Jahreszeit wegen der gewaltigen magnetischen Entladungen eine gefährliche Gegend. Auch heute war die Spannung groß, und wir bemerkten Kugelblitze, die auf der metallischen Kuppe herumrollten. «Der Berg ist fast ganz aus Eisen», belehrte der Postillon. Es war sonderbar: nicht einmal trockenes Gestrüpp und verdorrte Halme waren auf ihm zu sehen. Dunkel rostfarben lack er da und versperrte das Tal	
Fuente del MFO Kubin, A. (2019). <i>Die andere Seite. Ein phantastischer Roman</i> . Rowohlt Taschenbuch Verlag.	
Entradas del MFM «Montaña de Hierro», «relámpagos esféricos»	Pasaje del MFM 154
Contexto en el MFM «Nos hallábamos al pie de la Montaña de Hierro, una zona que, en varias épocas del año, resultaba peligrosa a causa de las violentas descargas magnéticas. Aquel día también reinaba una gran tensión y pudimos observar relámpagos esféricos que rodaban en torno a la cumbre metálica. / —La montaña es casi toda de hierro —nos dijo el postillón. Era extraño: ni siquiera en sus faldas se veían matorrales o cañaverales secos. Sólo ella levantaba su oscura mole aherrumbrada, cerrando el valle»	
Fuente del MFM Kubin, A. (1988). <i>La otra parte: una novela fantástica</i> (Trad. J. J. del Solar). Siruela.	

En este fragmento, es posible detectar dos componentes, uno de ellos perteneciente a la diégesis de la propia novela y otro a la dimensión extradiegética, es decir, externa al mundo ficticio: el primero de ellos es *der Erzberg*, que aparece en la novela como un genitivo (*des Erzberges*). Se trata de un neologismo formado por composición que combina los sustantivos *das Erz* y *der Berg*. El primer sustantivo, *das Erz*, puede traducirse como «mineral» o «roca mineral» (Wahrig-Burfeind, 2012: p. 476) y *der Berg* significa «montaña» (Illig, Grossman y Slabý 2002: 349-155), aunque el traductor ha optado por utilizar el equivalente «Montaña de Hierro».

La explicación para esta decisión se localiza en la siguiente oración: «*Der Berg ist fast ganz aus Eisen*», *belehrte der Postillon* («—La montaña es casi toda de hierro —nos dijo el postillón»). Del Solar, debido a la indefinición y la variedad de acepciones del sustantivo *das Erz*, probablemente eligió usar la información proporcionada en este pasaje para construir su equivalente, que (a raíz de los datos mostrados por Kubin acerca de *der Erzberg*) es totalmente funcional y mantiene la mayúscula en ambos elementos para transmitir su importancia en este mundo ficticio a los receptores meta.

Asimismo, es posible encontrar un elemento procedente del mundo real (más concretamente, del campo de la ciencia) en este extracto: *Kugelblitze. Der Blitz* (Illig, Grossman y Slabý 2002: 188) representa un «relámpago» o «rayo», mientras que *der Kugelblitz* alude a un tipo de relámpagos que aún no han sido totalmente explicados por la ciencia y que adoptan una forma circular (Stenhoff 2006: 271). Del solar ha utilizado en su texto meta el equivalente «relámpago esférico», un equivalente que transmite eficientemente la información original a la lengua meta. Otras opciones que podrían haberse utilizado para trasladar este concepto científico son «rayo de bola» o «rayo globular» (Quintana y López 2007: 106).

3.3.10. *Demiurg*

Entrada del MFO <i>Demiurg</i>	Pasaje del MFO 249
Contexto en el MFO <i>Die wirkliche Hölle liegt darin, daß sich dies widersprechende Doppelspiel in uns forsetzt. Die Liebe selbst hat einen Schwerpunkt «zwischen Kloaken und Latrinen». Erhabene Situationen können der Lächerlichkeit, dem Hohne, der Ironie verfallen. / Der Dermiurg ist ein Zwitter</i>	
Fuente del MFO Kubin, A. (2019). <i>Die andere Seite. Ein phantastischer Roman</i> . Rowohlt Taschenbuch Verlag.	
Entrada del MFM «Demiurgo»	Pasaje del MFM 369
Contexto en el MFM «El verdadero infierno radica en que esta contradictoria polaridad se perpetúa en nosotros. El mismo amor posee un centro de gravedad que oscila <i>entre cloacas y letrinas</i> . Las situaciones más sublimes pueden ser víctimas del ridículo, el escarnio o la ironía. / <i>El Demiurgo es hermafrodita</i> »	
Fuente del MFM Kubin, A. (1988). <i>La otra parte: una novela fantástica</i> (Trad. J. J. del Solar). Siruela.	

El último ejemplo estudiado en este análisis conforma un concepto extradiegetico que aparece en la última línea de la novela y que tiene una importancia crucial para las reflexiones finales de Kubin, quien aportó un sentido filosófico y alegórico a *Die andere Seite*. Se trata de *der Demiurg*, un concepto que designa a una especie de «artífice divino» de lo real y que fue explicado ampliamente en obras como el *Timeo* de Platón (Filoramo, 2001: p. 238). Kubin lo usa en sus pensamientos finales acerca de la dualidad de la existencia. El traductor de la obra utiliza el equivalente «Demiurgo», término que designa a esta noción en la lengua española, por lo que resulta funcional en la manifestación meta de esta narración.

4. Conclusiones

En este estudio se percibe que la idoneidad de *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* de Alfred Kubin para realizar un estudio de la traducción de los componentes esenciales de un mundo ficticio en la modalidad literaria es muy elevada. La consistencia narrativa, conceptual y artística del mundo de este autor (que deriva de la gran cantidad de nociones procedentes tanto del mundo real como edificadas personalmente por Kubin para su composición) permite obtener conclusiones muy valiosas acerca de las estrategias de traducción que pueden utilizarse para transferir los cimientos de una estructura de esta clase entre la lengua alemana y la española.

Como se ve en el análisis, es posible encontrar un gran número de ejemplos de neologismos (es decir, palabras creadas específicamente para esta narración) y neosemas (la adición de sentidos a palabras preexistentes en alemán) en la narración de Kubin. Estos elementos provocan que la distancia entre la dimensión que muestra el autor y el plano que ocupan los receptores aumente y que el mundo ficticio gane complejidad. Este hecho causa que la comprensión profunda de los nuevos conceptos y de los sentidos innovadores que muestran determinadas unidades léxicas exclusivamente en este mundo ficticio sea una tarea más exigente. Por ende, las estrategias de traducción que se apliquen tendrán que ser acordemente intensas, esto es, deberán estar enfocadas a la transmisión de los sentidos relacionados con la trama y contruidos por Kubin para vocablos preexistentes a través de la lengua meta, a la concepción de nociones narrativas novedosas en la nueva cultura (salvando las distancias geográficas, sociales y temporales), en caso de que no existan y se trate de realidades creadas íntegramente por el autor; y el diseño de una selección léxica nueva para todos aquellos elementos de esta novela que requieren un receptáculo léxico para garantizar que la distancia entre el mundo real y el mundo ficticio meta sea similar a la que aparece con respecto al mundo ficticio original. El objetivo de todo ello es la creación de conceptos meta que permitan percibir el carácter sugestivo de las nociones novedosas de Kubin (las cuales se unen entre sí y contribuyen a que aparezca el nuevo universo) a través de la obra traducida.

Como se ha visto anteriormente, el traductor (Juan José del Solar) ha llevado a cabo la transferencia de estas nociones con un alto grado de funcionalidad. Los equivalentes propuestos permiten a los receptores percibir cada concepto diseñado por el autor e identificar las diferentes capas ficticias que distinguen el mundo de Kubin del entorno real de los destinatarios en la lengua de llegada. Por tanto, puede concluirse que es posible reconstruir funcionalmente el universo imaginario de esta novela en el contexto hispanohablante.

El extenso universo alternativo de *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman* requería la aplicación de conocimientos avanzados de documentación, comprensión y procesamiento de todas las ideas, tanto internas como externas al mundo ficticio, que Kubin introdujo en su tierra personal, todo ello realizado acertadamente por Del Solar. La observación de los procedimientos aplicados y de la funcionalidad de los equivalentes propuestos permite extraer datos muy provechosos para comprender la naturaleza de los mundos ficticios, la construcción de conceptos novedosos a través de la lengua alemana y las posibilidades que existen de trasladar todo este contenido entre entornos socioculturales. Esta información permite diseñar un amplio repertorio de mecanismos, estrategias y técnicas para los profesionales que aborden la transferencia de este tipo de estructuras narrativas y de las obras que las contienen. En el caso de los investigadores, estos podrán descubrir un ejemplo destacado de mundo ficticio literario y de los mecanismos aplicables a su transferencia entre el alemán y el español y puede proporcionar datos valiosos para ampliar la base de conocimiento de disciplinas como la narratología, la construcción de mundos, la traducción literaria y los estudios culturales, entre otras.

Bibliografía:

- Andrade, P., Gimber, A. y Goicoechea, M. (2010).** *Espacios y tiempos de lo fantástico*. Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-3-0351-0057-0>
- Bassnett, Susan (2002).** *Translation Studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203427460>
- Centro Virtual Cervantes (5 de noviembre de 2020).** *Martes neológico*. <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/glosario/>.
- Chilvers, I. (2007).** *Diccionario de arte*. (Trad. A. Adell y B. Moreno Carrillo). Alianza Editorial.
- Doležel, L. (1998).** *Heterocósmica: ficción y mundos posibles*. Arco/Libros.
- Filorama, G. (2001).** *Diccionario Akal de las Religiones*. Akal.
- Fundéu BBVA (5 de noviembre de 2020).** *Consultas*. <https://www.fundeu.es>.
- Gavins, J. y Lahey, E. (2016).** *World Building: Discourse of the Mind*. Bloomsbury. <http://dx.doi.org/10.5040/9781474295444.ch-001>
- Hayes, J. A. (1975).** The Translator and the Form-Content Dilemma in Literary Translation. *Modern Languages*, 90(6), 838-848. <https://doi.org/10.2307/2907023>
- Hermans, T. (ed.) (2014).** *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Croom Helm. <https://doi.org/10.4324/9781315759029>
- Illig, C., Grossman, R. y Slabý, R. (2002).** *Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español*. Herder.
- Kubin, A. (1988).** *La otra parte: una novela fantástica* (Trad. J. J. Del Solar). Siruela.
- (2017). *The Life and Art of Alfred Kubin*. Courier Dover Publications.
- (2019). *Die andere Seite. Ein phantastischer Roman*. Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- Lambert, J. y Van Gorp, H. (1985).** On Describing Translations. En T. Hermans (Ed.), *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation* (42-53). Croom Helm.
- Lefevere, A. (1992).** *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario* (Trad. C. A. Vidal y R. Álvarez). Colegio de España.
- Machin, D. (2014).** *Visual Communication*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG. <https://doi.org/10.1515/9783110255492>
- McCull, R. W. (2014).** *Encyclopedia of World Geography*. Infobase Publishing.
- Mestica, G. S. (1998).** *Diccionario Akal de Mitología*. Akal.
- Miller, D. G. (2004).** *English Lexicogenesis*. Oxford University Press.
- Munat, J. (2015).** Lexical Creativity. En R. H. Jones (Ed.), *Routledge Handbook of Language and Creativity* (92-106). Routledge.
- Munday, J. (2016).** *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315691862>
- Nord, C. (2018).** *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781351189354>
- Pandley, B. D. (2014).** *Zoology at a Glance*. Scientific Publishers.
- Pikabea Torrano, I. (2008).** *Glosario del lenguaje*. Netbiblio.
- Prince, G. (2003).** *A Dictionary of Narratology*. Nebraska University Press. <https://doi.org/10.1093/fmls/cqi055>
- Quintana, J. C. y López Aguilar, F. (2007).** *Interacción electromagnética: teoría clásica*. Reverté.
- Real Academia Española (4 de noviembre de 2020).** *Diccionario Panhispánico de Dudas*. <http://rae.es/dpd/>.
- (4 de noviembre de 2020). *Diccionario de la Lengua Española*. <http://rae.es/recursos/diccionarios/drae>.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010).** *Ortografía de la lengua española*. Espasa.
- Reimann, M. (1999).** *Gramática esencial del alemán (Spanische Version)*. Max Hueber Verlag.
- Ronen, R. (1994).** *Possible Worlds in Literary Theory*. Cambridge University Press.
- Ryan, M. L. (1980).** Fiction, Non-factuals and the Principle of Minimal Departure. *Poetics*, 9(4), 403-422. [https://doi.org/10.1016/0304-422X\(80\)90030-3](https://doi.org/10.1016/0304-422X(80)90030-3)
- (1991). *Possible Worlds, Artificial Intelligence and Narrative Theory*. Indiana University Press.
- Stenhoff, M. (2006).** *Ball Lightning: An Unsolved Problem in Atmospheric Physics*. Springer.
- Szymyślik, R. P. (2019).** *Estudio de los problemas de traducción vinculados a mundos ficticios: Fahrenheit 451 de Ray Bradbury* [Tesis Doctoral, Universidad Pablo de Olavide (Sevilla)].
- Toury, G. (1980).** *In Search of a Theory of Translation*. Porter Institute for Poetics.
- (1995). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción* (Trad. R. Merino Álvarez y R. Rabadán). Cátedra.
- UNESCO (5 de noviembre de 2020).** *Index Translationum*. <https://bit.ly/3r35ETp>.
- Valero Garcés, C. (2007).** *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas*. Peter Lang.
- Wahrig-Burfeind, R. (2012).** *Wahrig: Wörterbuch der deutschen Sprache*. Dt. Taschenbuch-Verlag.
- Wellek, R. y Warren, A. (1979).** *Teoría literaria* (Trad. J. M. Gimeno). Gredos.